

ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS COMO LENGUA ADICIONAL PARA LOS
PUEBLOS INDÍGENAS: REFLEXIÓN A PARTIR DE UN INFORME DE
EXPERIENCIA

*ENSINO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ADICIONAL PARA INDÍGENAS:
REFLEXÃO A PARTIR DE UM RELATO DE EXPERIÊNCIA¹*

*TEACHING PORTUGUESE AS AN ADDITIONAL LANGUAGE TO BRAZILIAN
INDIGENOUS PEOPLE: REFLECTIONS FROM AN EXPERIENCE REPORT*



Adria Kezia Campos LIMA²
e-mail: adrialima@secitec.mt.gov.br



Daiana Gabriela de SOUZA³
e-mail: daianaalmeida@secitec.mt.gov.br

Cómo hacer referencia a este artículo:

LIMA, A. K. C.; SOUZA, D. G. Enseñanza del portugués como lengua adicional para los pueblos indígenas: Reflexión a partir de un informe de experiencia. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023017, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18318>



- | Enviado en: 10/07/2023
- | Revisiones requeridas en: 22/09/2023
- | Aprobado el: 16/10/2023
- | Publicado el: 20/11/2023

Editores: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Este trabajo es el resultado de un análisis basado en la observación de las clases del curso Portugués para Pueblos Indígenas: ejercicio de la ciudadanía impartido a alumnos de la etnia Xavante en la Escuela Técnica Estatal de Barra do Garças - MT.

² Secretaria de Estado de Ciencia, Tecnología e Innovación (Seciteci/MT), Barra do Garças – MT – Brasil. Profesor Maestro de Letras.

³ Secretaria de Estado de Ciencia, Tecnología e Innovación (Seciteci/MT), Barra do Garças – MT – Brasil. Técnico Administrativo Educativo – Pedagogo.

RESUMEN: La enseñanza de lenguas, dentro de la perspectiva crítica del aprendizaje, se ha vuelto aún más inminente ante la necesidad de atender la demanda que exige el desarrollo de competencias lingüísticas para una formación integral, este hecho se hace aún más evidente al contemplar la enseñanza de la lengua portuguesa a indígenas. El estudio que aquí se presenta pretende reflexionar, a partir del relato de la experiencia, cómo la enseñanza de la lengua puede promover la relación entre los conocimientos adquiridos en el aula y la práctica cotidiana. Esta reflexión pretende contribuir a la construcción de una formación integral con la lengua como herramienta de acceso al ejercicio de la ciudadanía brasileña, como los derechos civiles y la formación profesional, contemplando la enseñanza de la lengua y las relaciones sociales en la educación indígena, postulando una mejor inserción en los espacios en los que estos alumnos desean, o necesitan, estar.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza de lenguas. Educación indígena. Formación ciudadana.

***RESUMO:** O ensino de línguas, dentro da perspectiva crítica de aprendizagem, tornou-se ainda mais iminente frente à necessidade de atender a demanda que requer o desenvolvimento de habilidades linguísticas para uma formação integral, este fato torna-se ainda mais evidente ao contemplar o ensino de Língua Portuguesa para indígenas. O estudo aqui apresentado tem como objetivo refletir, a partir do relato de experiência, como o ensino de línguas pode promover a relação do conhecimento adquirido em sala de aula com a prática cotidiana. Tal reflexão intenta contribuir com a construção de uma formação integral tendo a língua como ferramenta de acesso ao exercício da cidadania brasileira, como direitos civis e formação profissional, vislumbrando o ensino de línguas e as relações sociais, na educação indígena, postulando uma melhor inserção nos espaços em que estes estudantes desejam, ou precisam, estar.*

***PALAVRAS-CHAVE:** Ensino de línguas. Educação indígena. Formação cidadã.*

***ABSTRACT:** The teaching of languages, within the critical perspective of learning, has become even more imminent in the face of the need to meet the demand that requires the development of linguistic skills for an integral formation, this fact becomes even more evident when contemplating the teaching of Portuguese language to indigenous people. The study presented here aims to reflect, from the experience report, how language teaching can promote the relationship of knowledge acquired in the classroom with everyday practice. This reflection aims to contribute to the construction of an integral formation having the language as a tool of access to the exercise of Brazilian citizenship, such as civil rights and professional training, envisioning the teaching of languages and social relations, in indigenous education, postulating a better insertion in the spaces in which these students wish, or need, to be.*

***KEYWORDS:** Language education. Indigenous education. Citizen education.*

Introducción

Iniciamos este estudio a partir del escenario educativo brasileño para discutir la educación indígena en la educación brasileña, entendemos el aula de lenguas, en este recorte, específicamente la Lengua Portuguesa (en adelante LP) como una lengua adicional, como un área de conocimiento y búsqueda de sentido. Y como síntesis de la acción humana que presenta los resultados de un proceso histórico-cultural, promovemos un análisis basado en las vertientes pedagógicas y los documentos oficiales que rigen la educación.

Con respecto a la enseñanza del LP, se le da una supuesta notoriedad al hecho de que es el idioma oficial del país y en consecuencia toda la representación y validez en la sociedad, ya que el idioma es inherente al proceso de socialización. Por otro lado, tenemos a la población indígena que, como brasileña, tiene derecho a ejercer la ciudadanía, pero está condicionada al dominio de la LP, que no es su lengua materna. Así, es necesario examinar los supuestos que envuelven la enseñanza de la LP a lo largo de la historia de la educación, pues al mirar la historia, se comprenden las raíces de las acciones en el aula y se permite el encadenamiento de propuestas con el fin de contribuir al mejoramiento de la realidad educativa.

En vista de lo anterior, en el presente estudio se propone una reflexión a partir de una oferta de curso gratuito ofrecido por la Escuela Técnica Estatal de Barra do Garças - MT teniendo la enseñanza del portugués como lengua adicional para el público objetivo, los pueblos indígenas, como una forma de permitir, a través del aprendizaje de idiomas, el acceso al ejercicio de la ciudadanía brasileña, que van desde los derechos civiles hasta la formación profesional. Esto se debe a que la región de Barra do Garças-MT tiene dos grupos étnicos, los Bororo y los Xavante, con las tierras demarcadas respectivamente: la Tierra Indígena Merure, con 82 mil hectáreas y una población de 657 habitantes, y la Tierra Indígena São Marcos, con 188 mil hectáreas y una población de 2.848 habitantes. Con relación a la economía, la población indígena vive básicamente de la caza, la pesca, la agricultura familiar y la artesanía.

Así, en un primer momento, planteamos los supuestos que involucran el contexto de la enseñanza de PL para comprender las direcciones metodológicas adoptadas, abordando el sesgo de las tendencias pedagógicas adoptadas en Brasil. Posteriormente, se habla del sesgo con el que se articula la educación indígena en el aula de LP en la presente conjetura, reservando un tema para inferir específicamente sobre la perspectiva de PL como lengua adicional. Finalmente, en el marco de la teoría del proceso lingüístico de Vygotsky (2001), presentamos consideraciones sobre el curso Portugués para Indígenas - ejercicio de la ciudadanía con el fin

de promover el ejercicio de la ciudadanía para un público que aún encuentra barreras para comunicarse en diversas prácticas discursivas y, en consecuencia, aportar subsidios para garantizar la comunicación en PL como recurso para actuar en espacios sociales.

El abordaje pedagógico de la enseñanza de la LI en Brasil: concepción e implicaciones

Para comprender los aspectos actuales de la enseñanza de la LP en el aula, es necesario considerar los caminos emprendidos para promover y desarrollar la educación. Así, se sabe que el panorama de la enseñanza se organiza a través de cada concepción pedagógica en la trayectoria de la educación en Brasil, con vistas a la adecuación de los medios didácticos disponibles en un período determinado, adaptados a la formación del docente y a los intereses de los educandos.

De acuerdo con Saviani (2006), estas concepciones se agrupan en dos tipos de tendencias de la educación pública en Brasil. Las Tendencias Liberales son el resultado de las Teorías No Críticas (englobadas por la Pedagogía Tradicional, la Nueva Escuela y la Pedagogía Tecnicista) y de las Teorías Crítico-Reproductivitas (que involucran el Aparato Ideológico, la Violencia Simbólica y la Dualista), mientras que las Teorías Críticas (Pedagogías Libertarias, Liberadoras e Histórico-Críticas) forman parte de las Tendencias Progresistas.

Tales concepciones, de acuerdo con las diferentes tendencias, no solo dirigen "la teoría de la práctica educativa" (SAVIANI, 2006), sino que también configuran supuestos filosóficos, políticos e ideológicos inherentes a la propia historia brasileña. Asociado a estos, también definió cómo y qué enseñar a través de diferentes principios y metodologías que involucran la enseñanza y el aprendizaje de un idioma, siendo así influenciado por los objetivos educativos establecidos por la sociedad en un momento determinado de la historia.

En este estudio tomaremos como fragmento la organización pedagógica a partir de las teorías críticas surgidas de una concepción de la enseñanza basada en tendencias progresistas: liberadora, libertaria e histórico-crítica. Estas propuestas pedagógicas se basan en un análisis crítico de las realidades sociales, ya que abarcan los propósitos sociopolíticos de la educación, convirtiéndola en un instrumento de práctica social.

La tendencia liberadora defiende la autogestión pedagógica y el antiautoritarismo. La escuela liberadora, también conocida como pedagogía de Paulo Freire, está directamente ligada a la educación, la lucha y la organización de clase de los oprimidos. En él, la enseñanza de PL al estudiante debe representar un proceso de comprensión, reflexión y crítica (LIB NEO, 2014).

Así, la enseñanza de la LP en esta concepción propone que los contenidos de enseñanza estén enfocados en la realidad del alumno, es decir, se debe considerar lo que se experimenta y solo así la educación tiene sentido. La enseñanza y el aprendizaje de la LP se construye a partir de la problematización, a partir de preguntas que provocan nuevas respuestas, a partir del diálogo crítico.

La teoría libertaria se basa en el aprendizaje informal y grupal y en la negación de todas las formas de represión. La relevancia de la experiencia y la actividad práctica se incorporan y utilizan en nuevas situaciones. Se centra en el crecimiento personal y grupal. En esta tendencia pedagógica, el docente es un asesor y catalizador (dinamizador), y los estudiantes libres consideran que es un foco para las clases de LP buscar valorar el texto producido por el estudiante, además de la negociación de significados en la lectura.

En el contexto de la pedagogía histórico-crítica, se considera que la escuela depende de aspectos sociales, políticos y culturales, por lo que la educación posibilita la comprensión de la realidad histórico-social, precisando el papel del individuo como constructor y transformador de esta misma realidad (SAVIANI, 1992). Así, de acuerdo con Pennycook (2001), la enseñanza de la PL necesita ser desmitificada de los discursos que circulan ideas de desarrollo, democracia y modernización. Dicho sesgo "considera el lenguaje como una forma de actuar sobre el hombre y el mundo y las teorías modernas sobre los estudios de textos, como la Lingüística Textual, el Análisis del Discurso, la Semántica Argumentativa y la Pragmática, entre otras" (DA SILVA, 2018, p. 6).

En esta coyuntura, dentro de un concepto histórico-crítico, la enseñanza de la LP entiende el lenguaje como un instrumento de mediación y comprensión de las funciones mentales superiores como resultado de la interacción social, la cultura y la historia. Se pretende que la enseñanza tenga como objetivo desarrollar educandos que sean hablantes o mediadores interculturales capaces de comprometerse con complejidades e identidades múltiples, evitando estereotipos.

Asimismo, se adaptan los conceptos teóricos del desarrollo humano postulados por Vygotsky (2001) como presupuesto para la enseñanza de la LI, pues se entiende que a través de la mediación del lenguaje el estudiante adquiere estas funciones y se desarrolla. La concepción psicológica del desarrollo humano implica que los conceptos científicos (conocimiento escolar: teorías del lenguaje y aprendizaje de idiomas) y los conceptos espontáneos (conocimientos adquiridos durante experiencias prácticas) se influyen mutuamente, adaptándose a la idea progresiva de confrontar los conocimientos aportados por

el estudiante con los conocimientos elaborados (SAVIANI, 2006), sería el dominio del lenguaje en un carácter científico-filosófico de la realidad social.

A pesar de que se presenta de manera diversificada, con diferentes manifestaciones a lo largo de la historia, cuando se trata de enseñar LP como una lengua adicional y más específicamente dirigida a la población indígena, las metodologías aún se deslizan hacia una metodología de enseñanza apegada a la enseñanza basada en el estudio de la lengua a través de la gramática normativa. Esta metodología incide en el desarrollo de esta porción de la población brasileña, enfrentando contratiempos en la enseñanza que promueven el extrañamiento y el poco aprendizaje significativo.

A partir de las concepciones antes mencionadas, al pensar en la enseñanza de la LP a los indígenas, nos corresponde discutir los aspectos de las relaciones histórico-educativas adoptadas para los indígenas, de manera que podamos analizar proporcionalmente la enseñanza de la LP. Así, es necesario tomar conciencia de cómo se lleva a cabo la educación indígena, para avanzar en la propuesta de promover una enseñanza más amplia de LP dirigida a la población indígena, orientada a brindar los conocimientos necesarios para transformar la vida de estos estudiantes. Es en este contexto que la pedagogía histórico-crítica se adapta como base para sostener el propósito sociopolítico de la enseñanza de la LE.

La educación escolar indígena en Brasil: establecimiento de conceptos pedagógicos para la enseñanza de lenguas.

Ya hemos postulado los conceptos de concepción pedagógica, que según Saviani (2006)

[...] se correlaciona con las "ideas pedagógicas". La palabra pedagogía y, más particularmente, el adjetivo pedagógico tiene una marcada resonancia metodológica, denotando la forma de operar, de realizar el acto educativo. Así, las ideas pedagógicas son ideas educativas entendidas, sin embargo, no en sí mismas, sino en la forma en que se encarnan en el movimiento real de la educación, orientando y, más que eso, constituyendo la sustancia misma de la práctica educativa (p. 31, nuestra traducción).

Así, es posible afirmar que la práctica escolar siempre ha estado sujeta a diversas condiciones sociales y políticas, aprensiones que, en mayor o menor medida, impactan en el papel de la escuela y del aprendizaje.

Esta oportunidad también debería aplicarse a la educación escolar indígena ya que, según documentos oficiales, la LDB (Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional de 1996), (BRASIL, 2023) y la DCEEI (Directrices Curriculares para la Educación Escolar

Indígena de 1999), (BRASIL, 1999), involucran los procesos de escolarización que viven los pueblos indígenas.

La orientación es que la educación escolar indígena debe orientarse como una modalidad de enseñanza específica, diferenciada, bilingüe o plurilingüe en algunos casos, así como intercultural. Sin embargo, diversos estudios, como el de Silva (2019) y Martins (2019), señalan que, en la práctica, este proceso de escolarización indígena se apropia del modelo de escuela colonial y colonizada, entendiendo la educación formal desde una práctica pedagógica tradicional. La pedagogía liberal tradicional, a diferencia de la pedagogía progresista, adopta la idea de que la enseñanza consiste en transmitir conocimientos a través de la asimilación de contenidos.

La continuación de esta corriente pedagógica es, en muchos sentidos, el resultado de una influencia histórica, en la que la escuela fue el instrumento privilegiado para la catequesis, luego para la formación de la mano de obra y finalmente para la "incorporación" definitiva de los indios a la nación, como trabajadores nacionales, desprovistos de atributos étnicos o culturales. Principalmente, si se considera que el proceso de escolarización en su mayoría se dio, y aún se da, a través de maestros no indígenas, quienes en su mayoría reprodujeron prácticas de enseñanza aplicadas a los blancos, así como poco dominio de la cultura y las prácticas de los grupos étnicos con los que trabajan.

Sin embargo, cabe mencionar que la educación escolar de los pueblos indígenas está pasando por un momento de reflexión con el fin de garantizar una educación específica y diferenciada, que responda a las especificidades de los diferentes pueblos indígenas.

En este sentido, la educación escolar, que alguna vez fue vista como un elemento de "civilización" y/o "homogeneización" cultural, es resignificada por estos mismos actores y sujetos, pasando a ser vista como un instrumento de empoderamiento en la lucha por su reconocimiento, a través de un modelo educativo "Diferenciado, Específico, Intercultural y Bilingüe" (NASCIMENTO, 2017, p. 267, nuestra traducción).

En este contexto, busca garantizar a los pueblos indígenas el derecho a una educación específica e individualizada, basada en los valores culturales de cada pueblo. Así, en lo que respecta a la enseñanza de LP, que para los indígenas se trata de aprender una lengua que no es su lengua materna, además de dominar las metodologías de enseñanza de lenguas adicionales, es necesario que los docentes comprendan también la realidad de la vida en la que se insertan estos estudiantes. El lenguaje asume el papel de instrumento mediador y de comprensión de las

funciones mentales superiores como resultado de la interacción social, la cultura y la historia, como argumenta Moita Lopes (2003).

Desde la perspectiva de la perspectiva lingüística que se ocupa de abarcar las concepciones histórico-culturales en la enseñanza de la LP como lengua adicional, concibe la competencia comunicativa como un proceso integral de la actividad humana, las funciones mentales superiores se convierten en el resultado de la interacción social, la cultura, la historia, la integración, las prácticas sociales dialógicamente (VYGOTSKY, 2001). En este sentido, tomamos como base los preceptos de la pedagogía crítica intercultural, en la enseñanza de la LP como lengua adicional, ya que debe estar comprometida con una educación lingüística que colabore efectivamente con la superación de la violencia, el racismo y la injusticia económica, social y ambiental (DELGADO; PERNA, 2021).

En consecuencia, desde este punto de vista pedagógico, la enseñanza de la LP siguiendo el sesgo comunicativo en la enseñanza de la lengua se entiende como una forma concreta que permite al aprendiz relacionarse con la lengua blanca y, en consecuencia, promover la interacción social y la construcción de un aprendizaje comprometido con los aspectos críticos y sociales inherentes a la actividad de la lengua.

El objetivo de la enseñanza de la LP como lengua adicional será posibilitar el aprendizaje a través de la construcción de discursos críticos, sintetizar una enseñanza que tenga como objetivo desarrollar educandos capaces de comprometerse con las complejidades lingüísticas que se relacionan con múltiples identidades de carácter social e interactivo de la lengua.

En este sentido,

[...] la competencia comunicativa está compuesta mínimamente por la competencia gramatical, la competencia sociolingüística y las estrategias de comunicación, o lo que denominamos competencia estratégica. Ya no existe una fuerte motivación teórica o empírica para la opinión de que la competencia gramatical es más o menos crucial para el éxito de la comunicación que la competencia sociolingüística o la competencia estratégica. El objetivo principal de un enfoque comunicativo debe ser facilitar la integración de este tipo de conocimientos (CANALE; SWAIN, 1980, p. 27, nuestra traducción⁴).

⁴ La competencia comunicativa se compone mínimamente de competencia gramatical, competencia sociolingüística y estrategias de comunicación, o lo que denominaremos competencia estratégica. No existe una fuerte motivación teórica o empírica para la opinión de que la competencia gramatical es más o menos crucial para el éxito de la comunicación que la competencia sociolingüística o la competencia estratégica. El objetivo primordial de un enfoque comunicativo debe ser facilitar la integración de este tipo de conocimientos (CANALE; SWAIN, 1980, p. 27, nuestra traducción).

Frente a esta proposición, la enseñanza del sesgo comunicativo puede entenderse como una metodología dirigida a la enseñanza del LP basada en la interacción social y la construcción de un aprendizaje comprometido con los aspectos críticos y sociales inherentes a la actividad del lenguaje. A partir de esta premisa, se asume que el foco principal del proceso de enseñanza de la PL debe ser el ejercicio de la educación para la ciudadanía.

Por lo tanto, se pretende que al enseñar LP apuntemos al desarrollo de estos aprendices como hablantes o mediadores interculturales capaces de comprometerse con complejidades e identidades múltiples, evitando estereotipos. Esto se debe a que, como propone Widdowson (2005), la enseñanza/aprendizaje de una lengua adicional a través de conocimientos, supuestos y principios debe tener en cuenta los contextos circundantes y el público objetivo del aprendizaje. Así, se cree que, al mejorar la comunicación en PL para los pueblos, además de satisfacer la demanda relacionada con el desarrollo de habilidades lingüísticas, es posible estructurar el significado con el fin de promover la interacción social y contextual de estos significados, superando la singularidad de la enseñanza a través de la manipulación aislada de las formas lingüísticas.

Curso de portugués para pueblos indígenas: reflexiones a partir de un relato de experiencia

Destacamos que este trabajo es una reflexión interpretativa desarrollada a través de una observación realizada desde el Curso de Portugués para Pueblos Indígenas: ejercicio de la ciudadanía ofrecido en el primer semestre de 2023 con una carga horaria de 80 horas, ofrecido en la Escuela Técnica Estatal de Educación Profesional de Barra do Garças - MT. La oferta de este curso se basó en la propia experiencia cotidiana de la escuela, que durante los últimos dos años ha sido buscada por la comunidad indígena con el fin de buscar ampliar sus conocimientos.

Fue en este contexto que surgió el proyecto de extensión ofrecido en forma de curso gratuito de portugués, dada la constatación de la dificultad durante los propios procesos de selección, la dificultad de comprensión de los avisos era notoria, además del cumplimiento de tareas sencillas como la toma de copias de documentos, el llenado de formularios y la comprensión cabal de las instrucciones dadas en la secretaría. Además, los estudiantes, después de ingresar a los cursos, tenían dificultades para seguir el progreso de las clases debido a la barrera del idioma. Y, a partir de la ejecución del curso aquí mencionado, se propone la presente reflexión.

La propuesta de investigación que aquí se presenta tiene como objetivo analizar e interpretar datos del campo de la educación, en los cuales, a través del relato de experiencia que tuvimos, fue posible problematizar la enseñanza de idiomas como una forma de promover el ejercicio de la ciudadanía para un público que aún encuentra barreras para comunicarse plenamente en diversas prácticas discursivas. Asimismo, es posible percibir que además de los objetivos de la enseñanza de la LP como lengua adicional para la comunidad indígena, es necesario reflexionar sobre cómo esta enseñanza, además de promover el conocimiento lingüístico, permite la exploración del conocimiento del mundo por parte del estudiante y de las funciones sociales y culturales de los conocimientos aprendidos.

A partir de la reflexión propuesta, notamos desde el inicio del curso un déficit de los estudiantes con relación a los conocimientos vinculados a las prácticas discursivas básicas de la vida cotidiana, como el llenado de formularios, la comprensión de textos, la presentación oral e incluso la formulación de sus dudas comunes en relación con los contenidos. Estas observaciones, constatadas a través de actividades diagnósticas, indicaron que la enseñanza de la LP a la que estos estudiantes tuvieron acceso era muy probablemente idéntica a la enseñanza de la LP como lengua materna, con un estudio centrado en la morfología, la fonología, la sintaxis y la semántica, y se notoria que la enseñanza experimentada por ellos predominaba con un sesgo estructuralista.

De acuerdo con Galvão (2010), es el lenguaje de escolarización el que permitirá la adquisición de un LP de forma consistente y estructurada, lo que también debe ser considerado. Sin embargo, la concepción de la enseñanza de LP a estudiantes indígenas debe basarse primero en llevarlos a comunicarse, a comprender la lengua desde la consideración de los elementos relacionales hasta el "dominio" del código mismo, de modo que, cuando la enseñanza se basa exclusivamente en la competencia lingüística, no es capaz de garantizar la profundidad del aprendizaje lingüístico. ya que esto presupone una relación de aprendizaje consciente de las funciones y usos sociales (CANALE; SWAIN, 1980).

Así, encontramos que, al proponer la enseñanza de PL a este público, también se requiere, en la práctica pedagógica, una dimensión de factibilidad y uso de las reglas y sus atribuciones de valor semántico de la lengua (CANALE; SWAIN, 1980; WIDDOWSON, 2005). Esta teorización debe contribuir para el desarrollo de habilidades comunicativas, ya que es a través de ella que traemos subsidios que garantizan al público objetivo su derecho, incluso como ciudadanos brasileños, a aprender el idioma más hablado en Brasil: el portugués.

Durante el curso, se planteó un trabajo con diferentes géneros textuales⁵ que dieran acceso a diversos saberes de la vida cotidiana del ciudadano, ya que la intención era contribuir, en cierta medida, a su mejor inserción en los espacios en los que quiere, o necesita, estar. Además, la intención siempre ha sido que al finalizar el curso el alumno sea capaz de poner en práctica los conocimientos teóricos aprendidos en el aula durante situaciones cotidianas, con el fin de expresarse y comunicarse a través de la interacción verbal.

Otro punto observado a destacar en este estudio se refiere a las metodologías pedagógicas utilizadas en la enseñanza de lenguas adicionales y a la realidad práctica del curso. De acuerdo con la psicología educacional de Vygotsky, la enseñanza de lenguas adicionales valida el Enfoque Comunicativo como un aporte teórico, compartiendo una concepción de la enseñanza/aprendizaje de lenguas que busca posibilitar el aprendizaje a través de la construcción de discursos históricos y críticos. Sin embargo, la idea de una enseñanza que tenga como objetivo desarrollar alumnos que actúen como hablantes mediadores, capaces de comprometerse con las complejidades lingüísticas, puede ser un desafío, dada la cultura de enseñanza que estos estudiantes aportan como reflejo de su propia educación escolar.

La mayoría de los estudiantes tuvieron en su educación básica una enseñanza de LP como lengua materna, más específicamente la metodología de la enseñanza prescriptiva. Este tipo de enseñanza se vincula con la primera visión del lenguaje y la gramática normativa, perceptible en sus hábitos académicos de realizar copias de fragmentos de los textos en respuesta a la actividad y a la dificultad demostrada inicialmente en la realización de actividades de interpretación, tanto en actividades escritas como especialmente en actividades orales. Dicho esto, se entiende que la enseñanza practicada a través de oraciones sueltas y descontextualizadas puede perjudicar al estudiante, ya que no le permite ser capaz de relacionar las múltiples identidades de carácter social e interactivo de la lengua (WIIDDOWSON, 2005).

Por lo tanto, es eminente proponer a los estudiantes de un lenguaje adicional actividades de reflexión sobre el lenguaje y sobre diferentes posibilidades de construcción que autoricen a los estudiantes a atribuir ciertos significados al texto, además de la capacidad de crear oportunidades para pensar sobre lo aprendido (SCHLATTER, 2009). Así, podemos afirmar que, cuando se trabaja en la enseñanza del portugués a los indígenas, corresponde al docente ocuparse de una serie de aspectos potenciales a ser elaborados en la enseñanza, a saber: la

⁵ Aquí, adoptamos el concepto de género definido por Bajtín (1997), quien entiende el género textual como tipos de enunciados relativamente estables elaborados por las diferentes esferas de uso del lenguaje.

interacción con la lengua y sus múltiples formas; interacción con representaciones contextuales; percepciones del mundo y el cultivo de valores apreciativos.

Destacamos que, a la hora de plantear un trabajo de enseñanza de lenguas a los pueblos indígenas, también es necesario que exista una preocupación institucional con las metodologías a utilizar. En este caso, además de pensar pedagógicamente las metodologías de enseñanza de lenguas a las que se considera la cultura de la propia etnia y los modos de transmisión de conocimientos utilizados por ellos, de tal manera que no se anule la cultura que les pertenece, produciendo así "una forma cuidadosa y pausada de construir un trabajo pedagógico basado en el diálogo" (MARTINS, 2019).

En este sentido, fue importante buscar promover durante el curso un trabajo discursivo que permitiera a los estudiantes la posibilidad de ejercer su propia ciudadanía, así como una retoma de temáticas vinculadas a su propia historia, cultura y prácticas sociales. Así, lo que se propuso fue ofrecer un curso gratuito con portugués como lengua adicional para los indígenas, no como educación para excluir la lengua materna de su comunidad. Creemos que al agregar una forma más de comunicación, además de la existente, estas habilidades lingüísticas pueden promover el compromiso crítico y la reflexión sobre la diversidad que surge de los contextos sociales, culturales, políticos y económicos.

Durante el curso, los estudiantes pudieron discutir temas de desigualdad social, Derecho Constitucional Indígena, Identidad Indígena, Educación Indígena, participación indígena en la formación del municipio de Barra do Garças, en el estado de Mato Grosso y en Brasil, entre otros temas globales como salud, medio ambiente, educación, drogas, tecnologías. Además, basándonos en los conceptos de Leffa sobre la enseñanza crítica de lenguas, entendemos que aprender una lengua es también promover la educación para la comprensión interaccional y la educación intercultural (DELGADO; PERNA, 2021) Identificamos que tales proposiciones de prácticas realizadas y descritas, en cierto nivel, conducen a la expansión del repertorio lingüístico y cultural, por lo que consideramos que estas acciones pueden contribuir a un aprendizaje de LP que agrega repertorios lingüísticos y sociales al aprendiz.

Aprendizajes e implicaciones

Ser profesor de LP como lengua adicional no es tarea fácil. La práctica de la enseñanza en Brasil en general no es, sin embargo, la enseñanza de PL pensando en la formación social, proporcionando conocimientos necesarios para el ejercicio de la ciudadanía de los estudiantes indígenas es significativo, ya que, en función de la educación, la enseñanza de la lengua debe

estar vinculada a la acción de alfabetización, escolarización y desarrollo. Y el resultado de este estudio muestra que la enseñanza de la PL como lengua adicional para los pueblos indígenas, dentro de los conceptos de interacción y mediación, debe elaborarse de acuerdo con el desarrollo de la adquisición de habilidades lingüísticas, así como el análisis crítico de las implicaciones de su práctica en la producción y reproducción social (PENNYCOOK, 1994).

Así, para promover el desarrollo lingüístico, es necesario pensar en las formas de acción y opciones instruccionales en los procesos de enseñanza, lo que implica comprender los conocimientos escolares, las teorías del lenguaje y del aprendizaje de lenguas, y los conocimientos adquiridos durante las experiencias prácticas de estos estudiantes (VYGOTSKY, 2015). Además, es esencial concebir este trabajo no como la producción de consumidores pasivos de las formas culturales de la lengua portuguesa y de los blancos como hegemónicos, sino, dentro de una realidad dialéctica, como una herramienta para construir una mirada crítica sobre el mundo social que los rodea.

Sin embargo, enfatizamos que, al adoptar la perspectiva de las teorías críticas como soporte teórico, no podemos considerar solo el proceso de aprendizaje del estudiante indígena, también es necesario pensar en la relación dialéctica con la adecuación institucional y el trabajo del docente. La adopción de esta propuesta se traduce en una obra docente significativa, guiada por un compromiso con el aprendizaje y el desarrollo emancipatorio.

Por ello, consideramos fundamental la relación directa entre la enseñanza/aprendizaje de lenguas y el uso de metodologías pedagógicas que sirvan de recurso para el desarrollo de este público objetivo, inserto en perspectivas que pasan por el tamiz de la formación lingüística como camino de formación ciudadana. A pesar de las posibles dificultades y desafíos en la enseñanza dirigida a los pueblos indígenas, la superación de sus eventuales barreras y los logros de cada estudiante justifican el potencial de realización, aplicación e interacción en la enseñanza de los pueblos indígenas. LP como idioma adicional.

A partir de la sistematización de este estudio, observamos que la contribución teórica revive la enseñanza de la LP como válida en la construcción del conocimiento de la lengua y en el acceso a los ejercicios de ciudadanía brasileña a los pueblos indígenas. Así, bajo la visión pedagógica de las funciones comunicativas en la enseñanza de la LP, como lengua adicional, moviliza la interacción de la cultura, la historia y las prácticas sociales, de manera dialógica, ya que permite al estudiante relacionarse en la lengua meta con la amplitud de sus contextos. Asumiendo como condición para la enseñanza no una reproducción de los contenidos, sino sobre todo una producción reflexiva.

De acuerdo con los resultados obtenidos, se afirma la validez de la enseñanza de PL a indígenas desde un sesgo de enseñarlo como lengua adicional según un enfoque comunicativo, que por su potencial interaccionista permite al estudiante interactuar con la lengua meta. También pudimos postular que el curso presentaba posibilidades y desafíos; desafíos que no se consideran negativos, ya que, por lo general, las dificultades son inherentes al estudio de una lengua adicional, y las posibilidades, por ser que pueden proporcionar eventos comunicativos del PL, sirven para la construcción del conocimiento lingüístico con el fin de garantizar el acceso al ejercicio de su ciudadanía brasileña en integridad.

REFERENCIAS

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. São Paulo: Ed. WMF Martins Fontes, 1997.

BRASIL. Resolução CEB N. 3, de 10 de novembro de 1999. Fixa Diretrizes Nacionais para o funcionamento das escolas indígenas e dá outras providências. **Diário Oficial da União**: seção 1, Brasília, DF, p. 19, 17 nov. 1999.

BRASIL. **Lei n. 9.394/96, de 20 de dezembro de 1996**. LDB: Lei de diretrizes e bases da educação nacional. Brasília, DF: Senado Federal, 2023.

CANALE, M.; SWAIN, M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. **Applied Linguistics**, Oxford, v. 1, p. 1-47, 1980.

DELGADO, H. O. K.; PERNA, C. L. O ensino de Português como língua adicional em contexto universitário: por uma pedagogia crítica intercultural. **Revista Linguagem & Ensino**, Pelotas, RS, v. 24, n. 2, p. 332-344, abr./jun. 2021. Disponible en: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/index>. Access: 02 enero 2022.

DA SILVA, D. B. As principais tendências pedagógicas na prática escolar brasileira e seus pressupostos de aprendizagem. **Linguagens & Cidadania**, [S. l.], v. 2, n. 1, 2018. DOI: 10.5902/1516849231515. Disponible en: <https://periodicos.ufsm.br/LeC/article/view/31515>. Access: 31 jul. 2023.

GALVÃO, C. M. P. D. **Ensino do Português como segunda língua a perspectiva dos professores do 1º Ceb**. 2014. Dissertação (Mestrado em Didática do Português) – Escola Superior de Educação, Coimbra, 2014.

LIB NEO, J. C. **Democratização da escola pública**: a pedagogia crítico-social dos conteúdos. 28. ed. São Paulo: Edições Loyola, 2014.

MARTINS, M. S. C. Temas geradores e artefatos culturais: ensinando línguas na educação indígena diferenciada. *In*: GOMES, A. S. (org.). Ensino de línguas e educação escolar indígena. Macapá: UNIFAP, 2019. p. 65-81.

MOITA LOPES, L. P. **Oficina de Linguística Aplicada**. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2003.

NASCIMENTO, R. N. F. Interculturalidade e Educação Escolar Indígena em Roraima: da normatização à prática cotidiana. *In*: LANDA, M. B.; HERBETTA, A. F. (org.). **Educação indígena e interculturalidade**: um debate epistemológico e político. Goiânia: Editora da Imprensa Universitária, 2017. p. 263-294.

PENNYCOOK, A. **The cultural politics of English as an international language**. London, Longman, 1994.

PENNYCOOK, A. **Critical applied linguistics**: a critical introduction. Londres: Routledge, 2001.

SCHLATTER, M. O ensino de leitura em língua estrangeira na escola: uma proposta de letramento. **Calidoscópico**, [S. l.], v. 7, n. 1, p. 11-23, 2009.

SAVIANI, D. As concepções pedagógicas na história da educação brasileira. *In*: LOMBARDI, J. C.; SAVIANI, D. **Navegando pela história da educação brasileira**. Campinas, SP: HISTEDBR, 2006. Disponível em: [histedbr/dermeval_saviani_artigo_0.pdf](http://histedbr.fe.unicamp.br/pf-histedbr/dermeval_saviani_artigo_0.pdf). Access:15 jun. 2023.

SAVIANI, D. **Escola e democracia**. São Paulo: Ed. Autores Associados, 1992.

SILVA, E. H. Índios: pensando o ensino e questionando as práticas pedagógicas. **Instrumento: Rev. Est. e Pesq. em Educação**, Juiz de Fora, MG, v. 21, n. 2, p. 168- 186, jul./dez. 2019

VYGOTSKY, L. S. **1869-1934**. A construção do pensamento e da linguagem. Tradução: Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

VYGOTSKY, L. S. **A formação social da mente**. São Paulo: Martins Fontes, 2015.

WIDDOWSON, H. **O Ensino das línguas para a comunicação**. São Paulo: Pontes, 2005.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: Agradecemos a la Secretaría de Estado de Ciencia, Tecnología e Innovación de Mato Grosso (Seciteci/MT) por la necesaria estructura que permitió el éxito del curso propuesto, y por permitir un espacio de estudio y formación para el desarrollo de la Educación Profesional.

Financiación: No aplicable.

Conflictos de intereses: No hay conflictos de intereses.

Aprobación ética: Como un informe de experiencia es un estudio que tiene como objetivo profundizar en la teoría de las situaciones que emergen espontánea y contingencialmente en la práctica profesional, este texto no requirió ser sometido al comité de ética.

Disponibilidad de datos y materiales: Los datos y materiales utilizados en la obra no están disponibles para su acceso.

Contribuciones de los autores: Adria Kezia Campos Lima – concepción, idealización, redacción y revisión del artículo; Daiana Gabriela de Souza – planificación y redacción del artículo.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

